

提高标示语翻译质量 提升常州市国际形象

黄成洲^{1, 2}, 鲁武霞¹

(1. 江苏工业学院外国语学院, 江苏常州 213164;

2. 江苏工业学院常州地方文化研究所, 江苏常州 213164)

摘要: 标示语的使用与国家、区域形象密切相关, 是一个国家的形象工程。在江苏省常州市标示语翻译情况调查中, 发现常州市城区标示语翻译中存在着大多数道路标示牌无英译, 机械对译现象严重, 规则与现实不协调等问题。注重指导宣传类和禁令类标示语的翻译技巧, 规范标示语翻译, 有利于提升常州市国际形象。

关键词: 常州; 城市标示语; 英译规范

中图分类号: H315. 9

文献标识码: A

文章编号: 1672-9048 (2009) 04-0051-04

一个国家、一个地区应用外语水平的高低, 不但是评价国民综合素质的一个必备参数, 而且也是反映经济发展水平的一个重要指标。城市标示语是城市对外交流的手段之一, 发挥着越来越重要的作用。随着科学技术、经济贸易、文化交流、体育比赛、旅游开发等方面的发展, 有关标示语的翻译研究已经进入了一个前所未有的时期。国际标示语的研究已经进入“语言风貌”的研究。“公共路标、广告招牌、街道名称、地域名称、商业标示以及政府机构公共标示所使用的语言, 一起构成了一个特定区域、地区或都市街区的语言风貌。”[1]反映了该地区的文明程度。城市公共标示语作为社会语言学领域一种独特的应用文体, 起着警告、告诫、提示等作用, 以其短小精悍、言简意赅的特点, 在生活中发挥着越来越重要的作用。标示语的翻译研究在国外已发展得较为成熟和规范, 而在中国, 针对标示语的汉英翻译研究却起步较晚, 还缺乏规范性。特别是常州, 在标示设施、外语应用方面的研究, 力量还比较薄弱, 起点也比较低, 多为语言层面的零敲碎打。既缺少宏观指导性的研究, 也缺乏微观实证性的调查, 更缺少统一解决问题的对策以及与国际接轨标准的翻译。这种状况与开放的常州形象极不相称。因此, 规范标示语翻译, 提升常州国际形象, 已成为必须解决的一项紧迫任务。本文以常州市的标示语翻译调查为基础, 分析研究标示语翻译中存在的问题, 探索标示语翻译的技巧和规范标示语翻译的对策。

一、常州市标示语的翻译现状

随着我国社会、经济、文化的高速发展, 对外交流的日益扩大, 近年来江苏常州在长三角的政治、经济地位日益上升, 加之世博会将于 2010 年在上海举行, 到常州来进行贸易洽谈、文化交流、观光旅游的国际友人日益增多。这一切都对常州的社会文化环境、社会服务环境提出了新的更高的要求。但是, 遗憾的是, 常州标示语的双语环境还存在不少问题, 主要表现为:

1. 大多数道路标示牌无英译

外国友人进入常州地区, 他们看到的道路标示牌, 只配有汉语拼音, 大部分没有英译。这种状况使他们觉得进入常州就如进入

* 收稿日期: 2009- 07- 08

作者简介: 黄成洲 (1954—), 女, 陕西清涧人, 教授, 主要从事英美文学、翻译理论与实践研究。

基金项目: 常州市社科联 2009 年资助项目“提升常州市国际形象”课题阶段性研究成果

能见度为 50 米的“雾都”，失去了自己的方位，也失去了前进的方向。驾车的外国朋友只好停车找人问路，可是大多数被问道的常州人却不懂英语，于是好客的常州人，就会再找懂英语的常州人，首先弄明白外国友人说的是什么，然后才能给他们以帮助。标识牌没有英语译文，这给外国友人造成了相当多的不便。

在旅游中，看着没有英文的标示语牌子，外国友人像瞎子一样，找不到自己要去的地点；肚子饿了，即使在餐馆的外面，他们也找不到吃处；类似的情况，还有找旅店、宾馆等等。这种情况的存在，的确不利于改革开放的常州的发展，不利于常州人民与外界的经济、文化交流，在某种程度上已经成为常州发展和对外宣传的障碍。

2. 相关人员责任意识有待加强

在常州市区的标识牌有些是有英文匹配的。但是，即使有英文，不少也并不规范，甚至错漏百出。劣质译文是文化垃圾，使原文的意义歪曲，不仅没有起到帮助外国友人的作用，反而给他们留下了极为不好的印象，大大地损害了常州市的国际形象。

在常州市新北区某公园内，有一个“收费停车场”的标识牌，配有“Charge Parking Area”的英语翻译。从译文来看，它可以解释为“对此停车场要进行收费”，而不是“在此地停车要付费”。正确的英语译文应该为“Pay Parking”。

常州市某公园有这样一个标识牌“严禁宠物车辆入园”，配有英语译文“no outertaking”。这个标识牌的英译让人不知所云。正确的译文应该为“No Pets & Vehicles Allowed into the Park.”。从以上的例子，译者和排版者的责任心可以窥见一斑，相关人员的责任意识有待加强。

3. 机械对译现象严重

在公交车上，乘客要从前门上车，后门下车。为了方便管理，一部分公交车在前门喷上“up”，在后门喷上“down”，以表示中文的“上车”和“下车”。其实，与中文对应的“上”和“下”，在英语中应是“in”和“out”，而“up”和“down”表示物体放置的状态，即“头朝上”和“头向下”放置。

在常州市区垃圾箱上有用双语写着的宣传口号“保护环境从我做起”，相应的英文是“Protect Circumstance begin with me”。此句的翻译是机械对译的典型例子。译者既没有英语词性概念，也不考虑语法规则。在一个句子中出现了两个谓语动词，显然不符合英语语法规则。正确的译文应为“Environmental Protection Starts with Me”。“不可回收垃圾”被翻译成“NO RECYCLABLE”。正确的译法应该为“NON RECYCLABLE”，因为英语“no”不能修饰形容词。

再如“请为残疾人让座！”的英译为“Please vacant the seat for the disabled if required. Thanks for your kindness!”“vacant”是形容词，此处需要的是动词“vacate”。正确的译文应为“Please vacate the seat for the disabled if required. Thanks for your kindness!”

4. 规则与现实不协调

地名是历史的产物，是国家领土主权的象征，是日常生活的向导，是社会交往的媒介。在信息化社会中，地名在国际政治、经济、外交、科技、文化交流以及社会生活方面都起着非常重要的作用。但在“延陵路”看到标识牌的英译为“Yanling Road”。

根据联合国的规定这样的翻译是违法和错误的，应该翻译为“Yanling Lu”。

根据中国地名翻译标准的规定，中文地名和人名用拼音书写。20 世纪 60 年代，我国的汉语拼音方案，被联合国确定为中国人

名地名的罗马字母拼写规则。这给中国的地名、人名的英语翻译造成了一定的混乱。按照联合国的规定,中国人和地名应采用汉语拼音进行音译拼写,不能意译。[2-5]而现实是我们街道上的路标,汉字下面有的是罗马字母拼写,有的是汉语拼音,而且大部分是音译和意译的结合。对于这个问题,应该有一个统一的解决办法,而不是一人一把号各吹各的调。

综上所述,常州标示语的翻译现状是:大多数标示牌没有英译;即使有,不少也不规范,甚至存在不少错译、漏译和不地道的乱译。究其原因,一方面是译者及有关单位重视不够,另一方面是译者本身缺乏扎实的语言功底和正确的理论指导。

二、标示语的翻译技巧

翻译实践是一种跨文化的交际活动,它应该以译入语读者为服务对象。奈达(Nida)主张更多地考虑译入语读者的接受与反应。作为“信息型”文本的标示语翻译,“内容的精确不应以译文对原作者的‘忠实’来判断,而应以传递的信息不被译文读者误解作为判断的基准”。奈达认为,翻译的服务对象是读者,评判译文质量的优劣,必须看读者反应如何,即检验的标准是译文读者与原文读者的感受是否一致。[6]

标示语的翻译在大多数情况下有一定的模式。现以译文读者的反应作为出发点,就下列两类标示语的翻译,探讨如下:

1. 指导、宣传类标示语的翻译

语言是用来进行交际的,准确翻译固然重要,但是得体比准确更具有意义。指导类的标示语的翻译方法很多,要视语境而采用不同的方法。由简洁的名词性短语表示的标示语,翻译方法比较简单,译文也清晰明了,不易造成误解,一般可以采用直译的方法,词性也不必转换。例如:

- (1) 夜间服务窗 “Night-service Window”
- (2) 收发室 “Disatcher’ s Office”
- (3) 当日有效 “This Day Only”
- (4) 高新技术开发区 “High-tech DevelopmentDistrict”

属于指导类标示语的动词性短语的翻译,往往以提高读者的接受性为重点,语气应该温和,有些还可以采用被动语态以减少主观、强硬的语气。为了符合英文标示语的书写习惯,助动词 be 往往省略不译。例如:

- (5) 凭票入场 “Admission by Ticket Only”
- (6) 谢绝儿童入场 “Child Not Admitted”
- (7) 全已预定 “All Reserved”
- (8) 此路封闭 “The Road Closed”

有些指导类的标示语,汉语文字非常优雅、幽默,而且押韵。对于这类标示语的翻译,应该尽量保持原文的风格。

(9)道路不沾水,司机更安全;司机不沾酒,道路更安全。“The driver is safer when the road is dry; the road is safer when the driver is dry.” [6]

(10)珍爱生命,拒绝毒品 “No to drugs, yes to life!”

译文(1)一(4),采用了直译的方法; (5)一(8)采用了被动语态; (9) - (10)采用了温和、幽默的口气,效果的确不错。

2. 禁令类标示语的翻译

汉语标示语中大量采用祈使句以表示禁令。强调性的禁止用语尽管有着对仗工整、语言精炼、醒目易懂的特点,但往往给人以严肃刻板、居高临下的味道。有时禁令性用语并不符合英语国家的礼貌语用原则。一个禁令话语有时可以通过另一类语言间接地礼貌地表达出来。这样就迎合了人们喜欢受到尊重的心理需求,使人们既能得到必要的指示,又不使自尊心受到伤害,可谓两全其美。这与那些具有强迫意味、教训口吻的禁令相比,效果的确好得多。例如:

(11)请勿跨越栏杆 “Please do not proceed beyond rail.”

(12)未经允许货车禁止通行 “No trade or business vehicle unless authorized.”

(13)禁止遛狗 “No Walking Dogs.”

(14)不要践踏草地 “Please gave me a chance to grow.”

这样的译文,语气缓和多了,也礼貌得多,使人更容易接受。因此,在翻译禁令标示语的时候,要特别重视读者的反应,充分考虑读者的心理承受能力,营造一种快乐随意的气氛,让大家身心愉快地得到提醒。

三、规范城市标示语翻译的对策

关于标示语翻译,专家们已经进行了一定的研究,对于错误的分类和改正方法已经有了比较清晰的认识。下面的工作重点应该是呼吁有关方面采取措施,解决现存问题,组织专家翻译出符合国际标准、地道的中外文标示语,这是研究所要达到的最终目标。笔者认为应该从以下几个方面着手解决问题:

(一)政府重视,设立机构

有关政府职能部门应进一步重视城市标示语的设立和完善,要对现存的标示语进行调整,对标准的继续使用,对不符合规范的要修改、重译或停用。

提高城市标示语的翻译质量,在城建有关部门有必要建立一个专门机构,负责全市的机场、车站码头、旅游景点、涉外宾馆饭店、茶楼酒肆、道路标牌等英语翻译的规范问题,并将此问题纳入城市规范管理的范畴。建立翻译失误问责制,明确责任主体和责任内容,切实解决翻译失误无人负责、无法追究的问题,以规范和净化标示语翻译环境,改善城市的社会文化环境,提升常州市的国际形象,推进常州市的政治、经济、贸易发展。这是标示语翻译需要研究和解决的一个重要课题。

(二)利用资源,专家把关

常州市有很多所高校,完全可以利用其中的外国语专家组成智囊团,成立专家委员会,以制定规则,审核名称,协调处理分歧以及为社会提供相应的咨询服务。专家委员会对各类英译进行审核时,要有三分之二以上的专家认可方能采用。

标示语的译文,不仅要经过译者的认真审校,还要视需要请英语专家再次审校,确保译文具有规范性、可读性和指导性。如果有可能还可以做一些外国读者的反应研究。制作标示语的单位应当有相应的资格认证,这样才能解决各自为政的混乱局面,才能从根本上降低拼写错误,清除不地道、不规范的译文,使常州市的双语环境得以真正的改善。

(三) 加强翻译机构与制作企业的协作

事实上有很大一部分标示语的错误是在制作过程中出现的。掉字母或多字母;或字母顺序颠倒;单词空格或换行不规范等等。译者交给制作单位时书写不规范。制作人员认为只要把文字转化到标示牌子上就可以了,没有认真校对。标示语的翻译、制作、审查是一个完整的过程。制作人员和翻译人员搞好衔接和配合,是制作规范的标示语牌的关键。样品出来后,专家应对样品进行最后的检验,合格后才能生产和使用。

(四) 组织外出学习考察

标示语的翻译,最简便而实用的办法莫过于直接利用国外或国内一些大城市的惯用标识,约定俗成的标示语原汁原味,最易让外国人理解其中的含意。如“Better late than the late”,“宁迟一时,不迟一世”。这是美国高速公路上矗立的安全宣传牌,寓警告于幽默之中,属精品标牌。原句的幽默美感在于:首先巧妙地套用了西方妇孺皆知的劝世名谚:Better late than never。(迟做总比不做好),令人耳目一新,便于记忆。变异(易 never 为 the late),又让人感到新意拂面。因此政府可以派出专家、学者出去考察学习,提高译者的外语水平,使用标准规范的英文标示语。

(五) 加强社会舆论监督

城市标示语涉及社会的方方面面,加之英汉语言存在着很大区别,即使是精通英语的中国专家,英语毕竟还是第二语言。因此光靠专家和学者的力量是远远不够的,应该发动群众,集思广益,建立一个开放、完善的标示语修正体系。设立相关标示语网站、开通网络信箱和联系电话等途径,鼓励号召市民或国外朋友对标示环境进行舆论监督,集多方智慧共同建设良好的国际化语言环境。对不规范、不准确标示语的举报,一经核实,马上纠正,把译文错误降到最低限度。

综上所述,城市规范地道的标示语能体现这个城市的现代、文明程度。汉英标示语的应用是否广泛是城市开放程度的标志之一;应用是否标准、规范是对城市国际化程度的检验;翻译得法与否是对这个城市整体素质的直接体现。建设国际化大都市,做到与国际真正接轨,需要有良好的国际语言环境。劣质标示语译文给对外沟通和宣传造成一定的危害,损害国家和城市的形象,应予杜绝。

参考文献:

[1] 谢桂梅. 公示语翻译的回顾与展望[J]. 国际关系学院学报, 2008 (3): 71-74.

[2] 郭建忠. 再谈街道名称的书写法[J]. 中国翻译, 2005(6): 34-37.

[3] 胡红云. 略论公示语英译名的规范[J]. 浙江教育学院学报, 2009 (9): 98-104.

[4] 吕和发. 汉英公示语词典[M]. 北京:商务印书馆, 2004:394.

[5]付正玲. 探讨标示语汉英翻译中的等效问题[J]. 西南农业大学学报(社会科学版), 2006 (4): 177.

[6]蓝红军. 标示语的语用功能和翻译[J]. 江苏技术师范学院学报, 2008 (1): 108.

www.yangtze.org.cn